

---

*M. A. Laskovets, V. R. Petrov*  
**Translation as a Way of Intercultural Communication**

*Keywords: translation of vocationally oriented texts, professional competence of a translator, learner-centered and action-oriented approaches to teaching translation, intercultural communication*

The article focuses on the role of translation in teaching foreign languages to non-linguistic students and postgraduates. The translation is a way of intercultural communication. At present, the translation is not only a means of teaching and control, but also an objective of foreign language teaching and additional qualification, which is “translator of vocationally oriented texts”. The article highlights a number of issues of teaching specialized translation to non-linguistic students and postgraduates as a part of higher education in the Russian Federation.

*M. A. Ласковец, В. Р. Петров*

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В  
ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛИСТОВ  
ПО ЗАЩИТЕ ИНФОРМАЦИИ

По словам выдающегося российского филолога, профессора, доктора филологических наук В. Н. Комиссарова, перевод «являет собой гигантский естественный лингвистический эксперимент, дающий богатейший материал для выявления наиболее фундаментальных закономерностей языковой коммуникации в целом, и, конечно, в первую очередь — коммуникации межязыковой» [1, С. 3].

В конце XX — начале XXI в. возросло количество теоретических и практических разработок в этой области. На данный момент наиболее динамично развивается профессионально-ориентированное обучение в разных сферах профессиональной деятельности.

В связи с информатизацией общества и все возрастающими межкультурными контактами многие выпускники неязыковых вузов в своей профессиональной деятельности сталкиваются с необходимостью перевести тот или иной письменный текст, выступить с докладом на иностранном языке на конференции. Перевод необходим во всех сферах коммуникации. Переводческие знания, умения и навыки необходимы студенту (аспиранту) как будущему специалисту при общении с представителями другой страны (культуры).

По утверждению Н. М. Никифоровой, «целью обучения английскому языку студентов и аспирантов по специальности “Защита информации” являлось приобретение и развитие профессиональной и языковой компетенции, которая возникла в результате получения знаний, умений и навыков, необходимых для адекватного и эффективного общения в профессиональной и научной деятельности. Такая цель могла быть реализована только на основе мультидисциплинарного подхода в обучении» [2, С. 112], что предполагает использование методов и практик различных дисциплин, изучаемых в вузе.

Перевод — это огромный процесс, «в ходе которого языки и их элементы сопоставляются, приравниваются, заменяют друг друга в процессе общения. В основе его лежит важнейший лингвистический принцип частичной общности или подобия, который, наряду с принципом оппозиции, может по праву считаться краеугольным камнем языковой структуры» [3, С. 6].

Трудно представить себе успешное развитие современного общества без знания иностранного языка, языка другой традиции и культуры. Интеграция человека, в данном случае студента (аспиранта), в социокультурную среду возможна только при усвоении культуры, транслируемой



коммуникативными каналами. Процесс социализации, с одной стороны, носит стихийный характер: человек взаимодействует с социокультурным окружением. С другой стороны, социализация предполагает направленное воздействие: общество диктует систему средств воздействия на индивида, с тем чтобы формировать его в соответствии со своими целями и интересами текущего момента. Все это происходит в рамках лингвистического пространства, которое является открытой системой и существует в двух аспектах: социальном (культурном, межкультурном) и коммуникативном.

Человеческая деятельность влияет на формирование лингвистического пространства: это и массовые коммуникации (контроль за реальностью, единство с окружающей средой), и коммуникативное пространство (массовость аудитории в использовании средств связи и информации, интеграция реальности для осуществления актов коммуникации), и сам человек, как «языковая личность», который участвует во всех типах коммуникации и рассматривается как «вторичная языковая личность». Сложная трехуровневая система, обладающая такими характеристиками, как вербально-семантическая, когнитивная, прагматическая, характеризующая индивида в плане его коммуникативных способностей [3, С. 8]. Происходит социализация человека, и она изменяется согласно коммуникативной сфере социальной и межкультурной ситуации, а также типам коммуникации.

Коммуникативный подход к языку, характерный для лингвистики последнего времени, «не просто призывает к реализации тезиса об адекватности перевода, а прокладывает путь к рассмотрению перевода, прежде всего, как глобального процесса, требующего представления перевода как способа реконструкции языковых оригиналов в их коммуникативно-смысловой сущности» [4, С. 114].

Современная лингвистика добавила к понятию смысла как основы процесса адекватности перевода понятие «коммуникативной ценности перевода».

В переводе необходимо разместить акцент на текст, что позволит решить задачи адекватности перевода, его общественной значимости, достоверности и будет способствовать практическому достижению полноценности перевода. Обучение переводу находится под пристальным вниманием современных ученых. С одной стороны, возникает потребность в инновационных кадрах технического негуманитарного профиля, а с другой — возрастают требования к уровню владения иностранным языком. Главным в реализации этих задач является одновременная подготовка кадров как по технической специальности, так и по направлению «Лингвистика» [5].

В России (конец XX — начало XXI в.) долгое время ведущим считался лингвистический подход к переводу (тщательный анализ соответствия исходного текста и текста перевода на примере различных пар языков). В Европе основное внимание при обучении переводу направлено на иноязычный текст, на когнитивное умение переводчика. Все это способствовало появлению в XXI в. тенденции рассматривать перевод, как «порождение речевого произведения, в процессе которого интенциональный смысл не переносится из исходного текста в текст перевода, а создается переводчиком как новое единство форм и содержания, в новых коммуникативных, культурологических и языковых условиях» [6, С. 384].

Данный подход позволил разработать модель обучения профессионально-ориентированному переводу, уделив внимание как пониманию и интерпретации смысла иноязычного текста, так и созданию самого текста перевода (студенты и аспиранты учатся создавать его на основе понятого смысла).

Например, при обучении профессии по защите информации в техническом вузе, по словам Н. М. Никифоровой, «выбор тем текстов, статей, учебников, документов, кодексов происходит в тесном взаимодействии и по рекомендациям преподавателей специальных кафедр: защиты информации, дискретной математики и криптологии, стратегических исследований, защиты информации в банковских системах-рассматривается в гуманитарных и юридических аспектах профессии специалиста по защите информации» [2, С. 112].

В настоящее время в неязыковых вузах осуществляется подготовка будущих специалистов, хорошо знающих иностранный язык, с опорой на полученные знания и умения по специальности.



Что касается программы по иностранному языку по специальности «Защита информации», то следует отметить «работу над юридическим аспектом профессии, в которой чрезвычайно четко прослеживается отличие текстологического материала от ранее исследуемых образцов технического текста», эта программа «объединяет лингвистическую, профессиональную и экстралингвистическую (культурологическую) направленность в одно целое, распределенное в содержании программы обучения и способствующее воспитанию профессионала по защите информации с подготовкой переводчика, умеющего работать в этой сфере» [2, С. 113].

При обучении ориентированному переводу студентов и аспирантов используются три подхода: личностный, социокультурный и дискурсивный. Что касается личностного подхода, то обучение переводу направлено на формирование личности обучаемого как будущего специалиста заданной профессии. Умение переводить должно опираться на соответствующее знание и личностные качества, которые рассматриваются в рамках профессиональной компетентности. Умение правильно отбирать и использовать при выполнении профессиональных задач внутренние ресурсы (компетенции) говорит о профессиональной компетентности специалиста, владеющего иностранным языком. Из этого следует, что мы в процессе обучения переводу формируем профессиональную личность переводчика, способного реализовать себя в рамках трудовой деятельности, то есть формируется профессиональная компетентность (готовность и способность передавать как устный, так и письменный дискурс, научно-техническую информацию с одного языка на другой с учетом различий между двумя текстами, между коммуникативными ситуациями и культурами).

В соответствии с социокультурным подходом перевод рассматривается как «явление, включающее в себя компетенции, такие как: межкультурное общение в определенной сфере, собственные профессиональные действия переводчика, профессиональная переводческая среда и личность профессионала» [7, С. 64].

Социокультурная коммуникация включает в себя:

- межкультурную коммуникацию, то есть способность, согласно социальным и культурным нормам общения, понимать дискурс на иностранном языке и создавать на родном языке интерпретированный дискурс, как письменный, так и устный;
- специальную компетентность, то есть способность осуществлять на профессиональном уровне перевод, владея соответствующими знаниями и умениями;
- социальную компетентность, то есть владение устным дискурсом, чтобы свободно общаться с заказчиком, с участниками встречи, с сотрудниками фирм, предприятий на их родном языке;
- личностную компетентность, что подразумевает соответствующие профессионально-личностные качества переводчика, характеризующие его как гармонично развитого человека.

Все вышеупомянутое приводит к формированию гармонично развитой личности профессионала, владеющего иностранным языком. Обучение переводу как средству межкультурной коммуникации обращает наше внимание на модульную технологию обучения, то есть профессиональную компетентность, которую предлагается формировать, постепенно выполняя поставленные задачи. В рамках каждого этапа разрабатываются модули, включающие в себя профессиональные задачи переводчика, необходимые для их выполнения, а также знания и умения. При обучении переводу человек развивается как личность, как профессионал в процессе овладения технологиями перевода.

Что касается содержания обучения переводу, то оно включает в себя:

- знания (теоретические, процедурные), профессиональные переводческие умения;
- задачи, стоящие перед переводчиком на всех этапах его деятельности;
- профессиональную среду деятельности переводчика профессионально-ориентированных текстов;
- профессиональную сферу общения;

- внешние ресурсы (средства), которые использует переводчик в своей деятельности;
- ситуации общения;
- профессионально-ориентированные текст и его жанры (письменные инструкции, разделы веб-сайта, документация, доклад, дискуссия).

Студент, аспирант профессионально ориентируются в своей карьере и всегда преследуют цель, которая является мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, анализируют иноязычный профессионально-ориентированный текст с дискурсивных позиций, самостоятельно занимаются информационно-справочным поиском, изучают теорию языка, постигают практические навыки и умения на основе художественного, научно-популярного и специального дискурса. В итоге, на заключительном этапе обучения, вырабатывается стратегия предстоящего перевода с учетом всех факторов, влияющих на создание профессионально-ориентированного текста. Обучаемые обладают достаточно глубокими предметными знаниями, что помогает им профессионально переводить тексты.

Необходимость реализации межкультурного подхода в изучении иностранного языка была успешно обоснована в исследованиях И. И. Халеевой (1989 г.) и других авторов, посвященных концепции непрерывного лингвистического образования и необходимости осуществления межкультурного подхода в иноязычной профессиональной коммуникации. Процесс перевода «есть глобальный процесс, включающий в себя всю совокупность отдельных технологических операций, начиная с собственно лингвистических (выбор значения слова, выбор грамматической конструкции, стилевых норм) и кончая всеми операциями, связанными с анализом и последующим синтезом гносеологических, социальных, психологических, прагматических и других факторов, входящих в качестве составных и необходимых элементов в вербальный коммуникативный акт» [3, С. 8].

В заключение следует отметить, что обучение иностранному языку в российских инженерных вузах всегда носило профессионально-ориентированный характер. В современных условиях межкультурной коммуникации принцип профессиональной направленности при обучении переводу становится особенно актуальным и получает свое дальнейшее развитие в профессиональной адекватности иноязычной подготовки в неязыковых вузах. Перевод как средство межкультурной коммуникации является неотъемлемой частью во всем процессе обучения иностранному языку. В современных условиях информатизации общества и возросших межкультурных контактов общение с представителями других стран (культур) невозможно без грамотного использования переводческих навыков и умений.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 165 с.
2. Никифорова Н. М. Мультидисциплинарный подход в обучении иностранному языку профессионалов по защите информации // Безопасность информационных технологий. 2012. № 3. С. 111–113.
3. Халеева И. И. Лингвистическое образование в Российской Федерации в условиях устойчивого развития: эколого-социальный подход. М.: МГЛУ, 2013. — 31 с.
4. Колишанский Г. В. Статьи разных лет. М.: МГЛУ «РЕМА», 2006. С. 114–115.
5. Гавриленко Н. Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова», 2009. — 178 с.
6. Татаринцов В. А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. М.: Московский лицей, 2007. — 384 с.
7. Гавриленко Н. Н. Концептуальные положения программы обучения профессионально ориентированному переводу. М.: МГЛУ «РЕМА», 2012. — 64 с.

## REFERENCES:

1. Kommissarov V. N. Lingvistika perevoda. M.: Knigny dom "Librokom", 2009. — 30 p.
2. Nikiforova N. M. Multidisciplinary Approach in Teaching Foreign Languages to Information Security Professionals // Bezopasnost Informatsionnykh Tekhnology. 2012. № 3. P. 111–113.



3. *Khaleeva I. I.* Lingvisticheskoe obrazovanie v Rossiyskoy Federacii v usloviya ustoychivogo razvitiya: ekologo-socialniy podkhod. M.: MSLU, 2013. — 31 p.
4. *Kolshanskiy G. V.* Statji raznyh let. M.: MGLU "REMA", 2006. P. 114–115.
5. *Gavrilenko N. N.* Teoriya i metodologiya obucheniya perevodu v sfere professionalnoy kommunikatsii. M.: Nauchno-tehnicheskoe obschestvo imeni akademika S. I. Vavilova, 2009. — 178 p.
6. *Tatarinov V. A.* Metodologiya nauchnogo perevoda. K osnovaniyam teorii konvertatsii. M.: Moskovskiy litsey, 2007. — 384 p.
7. *Gavrilenko N. N.* Konceptualnye pologeniya programmy obucheniya professionalno orientirovannomu perevodu. M.: IPK MGLU "REMA", 2012. — 64 p.